

Samedi 22 septembre: une journée sans voiture à Ixelles

Dans le cadre de la "Semaine de la mobilité durable" du 22 au 30 septembre 2001, l'Union européenne se penche sur la question des moyens de déplacement en milieu urbain. Le Gouvernement fédéral, la Région de Bruxelles-Capitale et, pour la première fois, la Commune d'Ixelles, sont les partenaires de ce projet.

Nous serons tous d'accord pour dire qu'il y a trop de voitures en ville, que l'air y est souvent irrespirable, que la voiture coûte cher et que nous perdons beaucoup trop de temps dans les embouteillages. Mais, sachant tout cela, avons-nous déjà, ne fût-ce qu'une seule fois, renoncé à prendre notre véhicule et cherché sérieusement à faire le même trajet autrement?

C'est pour réfléchir, ensemble, à ces questions qu'est organisée le 22 septembre 2001 la journée "En ville, sans ma voiture" dans diverses communes de Belgique (et d'Europe), dont Ixelles.

Dans notre Commune, le 22 septembre 2001, une **zone dite "Confort"** sera interdite à la circulation et réservée exclusivement aux piétons, aux cyclistes, aux transports en commun et, bien sûr, aux véhicules d'urgence. **Cette zone comprend la chaussée d'Ixelles entre la place Fernand Cocq et la Porte de Namur, la chaussée de Wavre entre la Porte de Namur et la rue Major René Dubreucq ainsi que les quartiers Saint-Boniface et Matongé.**

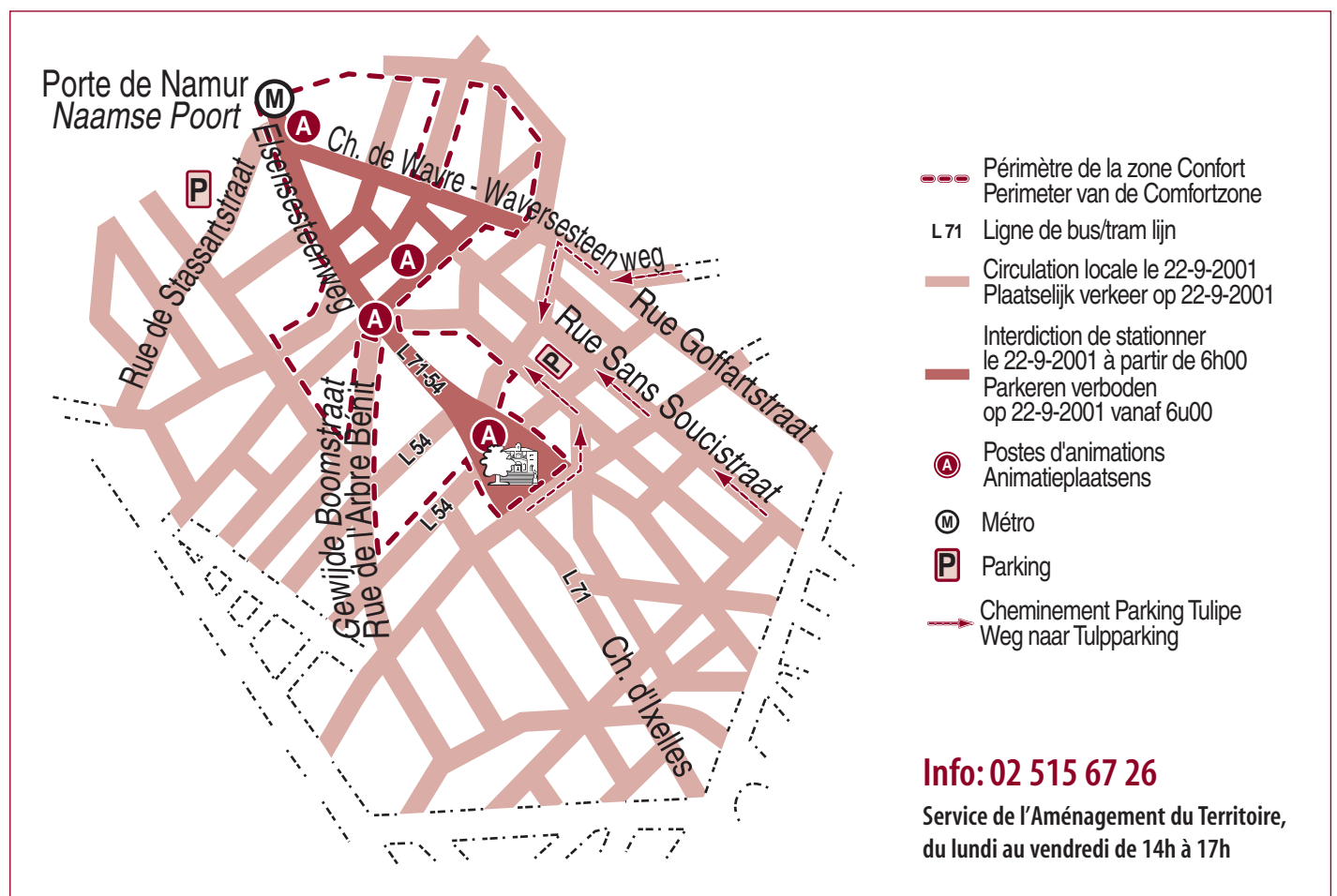
Sur le plan ci-dessous, les rues en rouge léger sont intégralement interdites à la circulation, les rues en gris sont réservées à la circulation locale tandis que les ronds rouges indiquent les pôles d'animation proposés. Enfin, remarque importante, les points marqués d'un "P" indiquent la localisation des parkings publics qui fonctionneront normalement.

Cette zone "Confort" sera réservée aux modes alternatifs de déplacement, de 9h00 à 19h00 (sauf la rue Saint-Boniface, qui sera interdite d'accès jusqu'à 22h00).

STATIONNEMENT INTERDIT

Si vous habitez la zone de confort ou si vous y êtes commerçant, il vous sera demandé de déplacer votre véhicule.

Aucune difficulté à cela: l'entreprise SOLVAY, partenaire de l'opération, met gracieusement les 191 places de son parking à votre disposition.



Info: 02 515 67 26

Service de l'Aménagement du Territoire,
du lundi au vendredi de 14h à 17h

Dans tout ce périmètre, les transports en commun assureront une desserte d'autant plus efficace que leur vitesse sera accrue (nous voulons dire "ne sera plus ralentie par les embouteillages") et que leurs tarifs seront adaptés aux buts de l'opération.

Le 22 septembre en effet, un seul ticket permettra d'emprunter les bus-trams et métro pour seulement 70 francs (1.74 EUR) pour la journée. Enfin, relevons que la STIB fête le même jour les 25 ans du métro et que des animations se dérouleront dans plusieurs stations de la capitale.

Si l'un des enjeux de la journée est de montrer que l'utilisation de la voiture particulière n'est pas indispensable à la viabilité sociale et au dynamisme commercial, cette opération permettra à chacun de tester d'autres modes de transport, en grandeur et en temps réels.

En effet, outre divers stands et expositions sur la mobilité durable et un grand jeu "A la poursuite de l'Iris d'Or" avec les "noyaux

commerciaux bruxellois" (tous les détails sont repris dans l'agenda aux dates des 22/9 et 25/9), diverses associations de cyclistes feront la promotion du vélo. Plusieurs véhicules électriques, dont des vélos, pourront également être essayés.

Le 22 septembre, il vous sera réellement loisible d'abandonner votre voiture pour quelques heures et, de la sorte, de découvrir Ixelles à un autre rythme...

Le Collège des Bourgmestre et Echevins



Nederlandse tekst: zie pagina 8



Du neuf sur notre site

Vous êtes nombreux à avoir lu le premier numéro lire d'Info Ixelles et de plus en plus nombreux à visiter notre site www.ixelles.be. Vous aurez constaté qu'il a pris un coup de fraîcheur. Il vous renseigne sur une foule d'activités se déroulant à Ixelles, comporte depuis peu une rubrique actualités ainsi qu'un agenda très complet. Il vous permet surtout d'interpeller directement les membres du Collège.

Chaque jour, nous recevons de 5 à 10 courriels à l'adresse: info1050@ixelles.irisnet.be, traitant des sujets les plus divers. Nous y donnons la meilleure suite dans les délais les plus brefs. N'hésitez pas à nous faire part de vos remarques et suggestions...

Nieuws op onze site

Talrijke medeburgers hebben het eerste nummer van INFO-ELSENE gelezen, en meer om meer Elsenaars surfen over onze website www.elsene.be. Waarschijnlijk heeft U gemerkt dat onze site wat verfrist geraakte. U krijgt info over allerlei activiteiten die in Elsene doorgaan. Er bestaat ook een rubriek "Actualiteit" en een "Agenda". Maar eerst en vooral krijgt U de mogelijkheid rechtstreeks de leden van het College aan te spreken. Elke dag krijgen we 5 à 10 mails over allerlei onderwerpen, aan ons adres info1050@elsene.irisnet.be. We geven er zo vlug mogelijk het nodige gevolg aan. Aarzel niet ons Uw opmerkingen en gedachten mede te delen...



Pour nos enfants: sécurité d'abord!

Les enfants de nos écoles se rendent régulièrement au Centre de Santé communal, situé rue de la Crèche. A l'initiative des Echevines de la Santé et des Transports, l'autocar communal qui assure ces déplacements a été équipé de ceintures de sécurité: tous les sièges en sont à présent pourvus. Cet aménagement a eu pour conséquence une légère réduction de la capacité de transport, mais la sécurité passe avant tout!

Voor onze kinderen, eerst en vooral veiligheid

De kinderen van onze scholen gaan regelmatig naar het gemeentelijke Gezondheidscentrum, gelegen Kribbestraat, 6. Op initiatief van de Schepenen van Gezondheid en van Vervoer werd de bus die onze kinderen vervoert van veiligheidsgordels voorzien: al de zetels van de bus hebben nu een. Er zijn wel een paar plaatsen minder, maar de veiligheid gaat boven alles.

Du nouveau à la Police Nieuws bij de Politie



Roland Vanreusel dirige dorénavant la Zone de Police 4 qui couvre Ixelles et Bruxelles-Ville
Roland Vanreusel beheert nu Politiezone 4 (Elsene en de Stad Brussel)

Comme vous le savez, une restructuration complète des forces de l'ordre a été réalisée cette année à l'initiative du Ministère de l'Intérieur. Outre l'intégration de la Gendarmerie au sein de la police fédérale et de la police locale, la réforme prévoit un nouveau découpage des zones de compétence des forces de l'ordre. C'est ainsi que la Région de Bruxelles-Capitale vient d'être divisée en six zones, lesquelles remplaceront les 19 entités communales précédentes.

Ixelles et Bruxelles-Ville forment désormais la Zone 4, qui comprend le centre historique de la Ville de Bruxelles (le "pentagone") et les espaces dévolus aux institutions européennes (District 1); les territoires de la Ville de Bruxelles situés au nord de la Région (District 2) et... **Ixelles, augmentée du Bois de la Cambre, de l'avenue Louise et des rues adjacentes, sur lesquelles la Ville de Bruxelles conserve toutefois ses compétences administratives (District 3).**

Le 9 juillet 2001, le Conseil de Police de nos deux Communes a proposé M. Roland Vanreusel, actuel Commissaire en chef de la Ville de Bruxelles, comme Chef de cette nouvelle zone. Né en 1947



François Peeters dirigera bientôt le District 3 (Ixelles) de la nouvelle zone de police - François Peeters zal weldra District 3 (Elsene) van de nieuwe Politiezone besturen

à Boitsfort, **Roland Vanreusel** a exercé, de 1967 à 1972 la fonction d'instituteur. De 1972 à 1979, il est directeur de l'école "La Fermette", à Wezembeek-Oppeem. Il connaît donc les jeunes, leurs capacités, leurs problèmes. En 1979, il change de cap et entame une carrière, aussi brillante que rapide, d'officier d'Etat-major dans la police: il participe dès 1987 à la fondation du Forum européen pour la Sécurité urbaine et en 1991 à la rédaction des premiers contrats de sécurité.

Le 25 juin dernier, l'actuel Commissaire en Chef de la Police d'Ixelles, **Gerald Noon**, a quant à lui été proposé par le Conseil de Police des Communes d'Anderlecht, Forest et Saint-Gilles comme **Chef de la Zone 2**, qui englobe précisément ces trois entités territoriales. Il quittera donc notre Commune à la rentrée de septembre: son intelligence des problèmes structurels de la Police, sa rigueur et son engagement total dans son métier lui auront valu l'estime de tous. Rappelons que son passage à Ixelles lui aura permis de restructurer en profondeur le corps de police dans une optique de plus grande proximité.

Il sera, lorsque l'Arrêté royal de nomination sera signé, remplacé par **François Peeters**, actuel Commissaire divisionnaire à Ixelles: un homme de dialogue, ouvert, compétent, connaissant à fond le District qui lui sera confié, puisqu'il a fait toute sa carrière dans notre Commune.

Comme vous le savez, une restructuration complète des forces de l'ordre a été réalisée cette année à l'initiative du Ministère de l'Intérieur. Outre l'intégration de la Gendarmerie au sein de la police fédérale et de la police locale, la réforme prévoit un nouveau découpage des zones de compétence des forces de l'ordre. C'est ainsi que la Région de Bruxelles-Capitale vient d'être divisée en six zones, lesquelles remplaceront les 19 entités communales précédentes. Ixelles et Bruxelles-Ville forment désormais la Zone 4, qui comprend le centre historique de la Ville de Bruxelles (le "pentagone") et les espaces dévolus aux institutions européennes (District 1); les territoires de la Ville de Bruxelles situés au nord de la Région (District 2) et... **Ixelles, augmentée du Bois de la Cambre, de l'avenue Louise et des rues adjacentes, sur lesquelles la Ville de Bruxelles conserve toutefois ses compétences administratives (District 3).**

Le 9 juillet 2001, le Conseil de Police de nos deux Communes a proposé M. Roland Vanreusel, actuel Commissaire en chef de la Ville de Bruxelles, comme Chef de cette nouvelle zone. Né en 1947 à Boitsfort, **Roland Vanreusel** a exercé, de 1967 à 1972 la fonction d'instituteur. De 1972 à 1979, il est directeur de l'école "La Fermette", à Wezembeek-Oppeem. Il connaît donc les jeunes, leurs capacités, leurs problèmes. En 1979, il change de cap et entame une carrière, aussi brillante que rapide, d'officier d'Etat-major dans la police: il participe dès 1987 à la fondation du Forum européen pour la Sécurité urbaine et en 1991 à la rédaction des premiers contrats de sécurité.

Le 25 juin dernier, l'actuel Commissaire en Chef de la Police d'Ixelles, **Gerald Noon**, a quant à lui été proposé par le Conseil de Police des Communes d'Anderlecht, Forest et Saint-Gilles comme **Chef de la Zone 2**, qui englobe précisément ces trois entités territoriales. Il quittera donc notre Commune à la rentrée de septembre: son intelligence des problèmes structurels de la Police, sa rigueur et son engagement total dans son métier lui auront valu l'estime de tous. Rappelons que son passage à Ixelles lui aura permis de restructurer en profondeur le corps de police dans une optique de plus grande proximité.

Il sera, lorsque l'Arrêté royal de nomination sera signé, remplacé par **François Peeters**, actuel Commissaire divisionnaire à Ixelles: un homme de dialogue, ouvert, compétent, connaissant à fond le District qui lui sera confié, puisqu'il a fait toute sa carrière dans notre Commune.

Comme vous le savez, une restructuration complète des forces de l'ordre a été réalisée cette année à l'initiative du Ministère de l'Intérieur. Outre l'intégration de la Gendarmerie au sein de la police fédérale et de la police locale, la réforme prévoit un nouveau découpage des zones de compétence des forces de l'ordre. C'est ainsi que la Région de Bruxelles-Capitale vient d'être divisée en six zones, lesquelles remplaceront les 19 entités communales précédentes. Ixelles et Bruxelles-Ville forment désormais la Zone 4, qui comprend le centre historique de la Ville de Bruxelles (le "pentagone") et les espaces dévolus aux institutions européennes (District 1); les territoires de la Ville de Bruxelles situés au nord de la Région (District 2) et... **Ixelles, augmentée du Bois de la Cambre, de l'avenue Louise et des rues adjacentes, sur lesquelles la Ville de Bruxelles conserve toutefois ses compétences administratives (District 3).**

Le 9 juillet 2001, le Conseil de Police de nos deux Communes a proposé M. Roland Vanreusel, actuel Commissaire en chef de la Ville de Bruxelles, comme Chef de cette nouvelle zone. Né en 1947

Op 9 juli 2001 werd enerzijds Roland Vanreusel, tegenwoordige Hoofdcommissaris van de Brusselse Politie door de Politieraad van de Gemeenten Elsene en Brussel als Hoofd van Zone 4 voorgesteld. Roland Vanreusel werd in 1947 geboren en was onderwijzer tussen 1967 en 1979. Van 72 tot 79 was hij directeur van de school "La Fermette", te Wezembeek-Oppeem. Hij kent dus heel goed de jongeren, hun capaciteiten en hun problemen. In 1979 verandert hij van richting en start een snelle en schitterende carrière als Stafofficier bij de Politie. In 1987 is hij een van de stichters van het Europees Forum voor Stadsveiligheid en in 1991 stelt hij, met anderen, de eerste Veiligheidscontracten op.



Le Commissaire en Chef Gerald Noon quitte Ixelles et devient chef de la Zone 2 (St-Gilles, Forest, Anderlecht) Hoofdcommissaris Gerald Noon verlaat Elsene en wordt Hoofd van Zone 2 (Sint-Gillis, Vorst, Anderlecht)

Op 25 juni II. werd anderzijds Gerald Noon, Hoofdcommissaris van de Elsene Politie door de Politieraad van de Gemeenten Anderlecht, Vorst en Sint-Gillis als Hoofd van Zone 2 voorgesteld: die Zone bevat precies de drie vermelde Gemeenten. Hij zal dus onze Gemeente in het begin van september verlaten: zijn begrip van de structuurproblemen binnen het Politiekorps, zijn nauwkeurigheid en zijn totaal engagement in zijn beroep waren door iedereen hoog geapprecieerd. Wanneer het Koninklijk Besluit van benoeming getekend is zal de Heer NOON door de Heer François Peeters, nu Afdelingscommissaris vervangen worden: een man die weet wat dialogeren is, met een open geest, sterke bekwaamheden, en die zijn District zeer goed kent: hij is zijn ganse carrière in Elsene doorgelopen.

Les avenues de l'Hippodrome et des Eperons d'Or remises à neuf De Renbaan- en de Gulden Sporenlaan hernieuwd

Au début du printemps démarrait sous la responsabilité conjointe de la STIB et du Service des Travaux publics de la Commune, un chantier d'envergure dans les avenues de l'Hippodrome et des Eperons d'Or: 800 mètres d'avenue sont ainsi rénovées pour un coût avoisinant les 100 millions. Trois mois ont suffi pour réaliser ces travaux. Grâce à ceux-ci, les nuisances provoquées par les tramways telles que le bruit et les vibrations devaient appartenir au passé. En ce qui concerne les voiries, les trottoirs sont aplanis afin de permettre une circulation aisée des poussettes et des moins-valides, les bordures sont surbaissées et la distance qui sépare un trottoir de l'autre a été réduite à 3 ou 4 mètres, facilitant la mobilité des piétons du plus jeune au plus âgé. De plus, des arbres seront plantés et l'éclairage modernisé. Tout cela ne s'est pas passé sans un léger bémol comme toute entreprise d'envergure. Le quotidien n'a pas toujours été facile pour les riverains et les commerçants. Mais, et ce n'est

pas banal, ce chantier qui a démarré le 2 avril 2001 et qui devait prendre fin en février 2002, devrait être achevé en novembre 2001 au plus tard. Voilà, n'est-il pas, ce qui s'appelle une affaire rondement menée.

Under de verantwoordelijkheid van de M.I.V.B. en van de Dienst Openbare Werken van de Gemeente, begonnen in het begin van de lente grote werken in de Renbaan- en in de Gulden Sporenlaan. 800 meter openbare wegen worden hernieuwd, voor ongeveer 100 miljoen BEF (ongeveer 2,5 miljoen euros). Men merkt werkelijk een totale verandering. De tramrijwegen werden vervangen volgens een gans nieuwe technologie. Drie maanden volstonden om de werken af te maken. Allerlei hindernissen veroorzaakt door de trams, (gerammel, trillingen en dergelijke) zullen weldra tot het verleden behoren. Wat de wegen betreft verwachten we duidelijke verbeteringen. De stoepen worden gelijk gelegd om het rijden van kinder- en gehandicaptenwagens te vergemakkelijken; de trottoirbanden worden ingedrukt en de afstand van de ene stoep naar de andere werd tot 3 à 4 m gebracht, zodat iedereen, klein en groot, veilig kan lopen.

Bomen zullen trouwens geplant worden en de verlichting wordt ook hernieuwd.

Dit alles gebeurde niet zonder zorgen, wat ook normaal is voor grote werken. Het dagelijkse leven was niet altijd aangenaam voor de inwoners en voor de handelaars. Maar, en dit hoeft gezegd, de werken, die op 2 april 2001 begonnen en die in februari 2002 moesten eindigen, zullen hoogstwaarschijnlijk in november 2001 ten laatste afgemaakt zijn. Vlug en goed gewerkt, of?



Mettez-vous dans le bain...

Le 21 juin dernier, le Conseil communal a voté les nouveaux tarifs applicables à notre piscine, située, comme il se doit, rue de la Natation 10 et, rappelons-le, ouverte 7 jours sur 7! Le droit d'entrée, qui n'a pas été modifié depuis 1990, est désormais fixé à 71 BEF (1,75 euro) pour les Ixellois et à 81 BEF (2 euros) pour les non-Ixellois.

Le tarif préférentiel (réduction de 30%) est de 50 ou 61 BEF (1,25 ou 1,50 euro) pour les moins de 12 ans, les plus de 60 ans et les familles nombreuses (3 enfants) et, enfin, le tarif est réduit de moitié (36 ou 44 BEF/0,91 ou 1,10 euro) pour les élèves des écoles, les associations reconnues et/ou subventionnées par les Communautés et/ou par la Commune ainsi que pour les allocataires sociaux (chômeurs, demandeurs d'emploi, bénéficiaires de l'aide sociale, handicapés et VIPO sur présentation d'une attestation officielle).

Enfin, dans son souci de promouvoir, au sein de l'Administration, la pratique de la natation, véritable passeport pour la santé, le Conseil a renouve-

lé le principe d'une réduction pour les membres du personnel communal.

La piscine est ouverte du lundi au dimanche de 8h à 17h30 avec une nocturne le lundi jusqu'à 20h30. Infos: 02 515 69 31.

Iedereen in het bad...

Op 21 juni heeft de Raad de nieuwe tarieven voor ons gemeentelijke bad (vanzelfsprekend Zemkunststraat, 10, te 1050 gelegen), goedgekeurd. Ons bad is open 7 dagen op 7! De ingangsprijs, die niet gewijzigd werd sinds 1990 kost nu 71 BEF (1,75 euro) voor de Elsenaars, en 81 BEF (2 euro) voor de andere zwemmers. De voorkeerprijs (afslag van 30%) is van 50 of 61 BEF (1,25 of 1,50 euro) voor kinderen onder 12 jaar, mensen van 60+ en grote gezinnen, terwijl de afkorting van 50% is (36 of 44 BEF = 0,91 of 1,10 euro) voor schoolkinderen, leden van door de Gemeenschappen en/of de Gemeente herkende en/of gesubsidieerde verenigingen en sociale rechthebbenden (werklozen, werkzoekenden, rechthebbenden aan sociale hulp, gehandicapten en WWIG, na vertoning van een officieel attest). De Raad wenste ook het zwemmen als gezondheidsfactor binnen het gemeentebestuur te promoten: zo zullen de gemeentebtenaren ook minder betalen.



Het zwembad is open van maandag tot en met zondag, tussen 8u00 en 17u30, met een avondopening iedere maandag, tot 20u30. Info: 02 515 69 31.

Taxes communales 2001: tantôt plus, tantôt moins... De gemeentelijke belastingen: nu meer, nu minder...

Sur proposition du Collège, le Conseil communal a voté, le 28 juin dernier, une série de nouvelles dispositions touchant la fiscalité. Les autorités n'ont pas cherché, par principe et de façon systématique, à diminuer les taxes ou au contraire à accroître les recettes en faisant peser un fardeau plus lourd sur des contribuables déjà fort sollicités. **La ligne directrice a été plutôt de mettre en place une fiscalité incitative dans certains cas, dissuasive dans d'autres.**

Ainsi, le coût des documents administratifs délivrés par les Services de la Population et de l'Etat civil, dont tous les citoyens ont besoin un jour ou l'autre, a été réduit de 20% et le prix demandé pour la reproduction de documents a été réduit de 50%.

De même, la taxe sur les résidences non principales réclamée aux étudiants voit son assiette modifiée: elle sera dorénavant de 4.000 BEF par année académique. On se rappellera que, dans le passé, elle couvrait l'année civile, ce qui avait pour conséquence (à titre d'exemple) qu'un étudiant entré en octobre 1996 et sorti en juin 2000 se voyait réclamer la taxe 5 fois, alors qu'il était resté à Ixelles durant moins de 4 ans!

Les surfaces de parkings voient elles leur taxe réduite de moitié: 1.250 BEF/m² au lieu de 2.500, avec exonération des surfaces inférieures à 75 m².

Par contre, le Conseil a décidé de relever les impositions frappant les sociétés disposant de guichets automatiques, les distributeurs de carburant, les propriétaires de surfaces de bureau non autorisées et ceux d'immeubles inoccupés, inachevés ou de terrains laissés à l'abandon.

Dans ces deux derniers cas, il s'agit bien de dissuasion, la Commune étant toute disposée à revoir les dossiers si des propositions sérieuses de régularisation ou de rénovation sont faites par les redevables. L'affichage à caractère commercial voit aussi son taux d'imposition croître de façon significative.

Enfin, le Conseil a arrêté la création de deux nouvelles taxes: la première s'applique à l'utilisation de l'informatique (à partir du 5^{ème} poste de travail seulement) et la seconde aux émetteurs ou relais de télécommunication.

Pour tout renseignement relatif à la fiscalité: Service des Taxes d'Ixelles: 02 515 62 40.

Op voorstel van het College heeft de Gemeenteraad, op 28 juni II, een ganse reeks nieuwe fiscale maatregelen getroffen. De overheid heeft niet getracht, systematisch en uit principe, de belastingen te verminderen of te verhogen: de Gemeente heeft geld nodig, maar de burger voelt zich nu al door de Staat en het Gewest overbelast. Onze richtingslijn is een nieuwe fiscaliteit in te richten, die enerzijds aansporend, anderzijds afrendend

is. De kosten van de administratieve documenten (die door de Bevolkingsdiensten of de Burgerlijke Stand afgeleverd worden, en die iedereen, vroeg of laat, nodig heeft) dalen van 20% en die van de duplicaten van 50%.

De belasting op de niet-hoofdverblijfplaatsen van studenten wordt van 3.000 BEF tot 4.000 BEF verhoogd, maar betreft het AKADEMISCHE JAAR. Vroeger betaalde men voor het KALENDERJAAR, met als gevolg dat een student die in oktober 1996 zijn eerste studiejaar startte en die afgestudeerd was in juni 2000 vijf keer moest betalen, hoewel hij minder dan vier jaar in Elsene gebleven was! De belasting op de parkeeroppervlakten, die broodnodig zijn in een stad waar verkeersopstoppingen dagelijks stijgen, dalen van 50%: 1.250 BEF in plaats van 2.500 BEF, met vrijstelling van oppervlakten onder 75 m².

De Raad heeft ook beslist de belastingen te verhogen op bedrijven die over automatische loketten beschikken alsook op de benzinepompen. Hetzelfde geldt voor eigenaars van gebouwen of gedeelten van gebouwen die zonder toelating als kantoor gebruikt worden, en voor eigenaars van achtergelaten gebouwen. In deze laatste twee gevallen mag men wel van afrading spreken: de Overheid is bereid om met de belastingplichtigen rond de tafel te gaan zitten om over ernstige regularisatie- of renovatieprojecten te praten.

Commerciële advertentie door affiches wordt zwaarder belast en de Raad heeft twee nieuwe belastingen goedgekeurd: de eerste betreft informaticotoestellen (alleen vanaf de 5de PC) en de tweede, de telecommunicatiezenders en -relais.

Voor verdere inlichtingen over de fiscaliteit neemt U best contact met de Dienst Belastingen: 02 515 62 40.

Place Flagey: le chantier démarre en janvier!

Le 26 juin dernier, le Conseil d'Etat a rejeté le recours introduit par l'une des entreprises non retenues pour le marché de la construction du bassin d'orage permettant ainsi à la Région, maître-d'oeuvre du chantier, et à la Commune d'avancer dans ce dossier.

Pour des raisons techniques, le chantier ne démarra qu'après les fêtes de fin d'année. Ce qui permettra d'accueillir le cirque ainsi que le Marché de Noël et d'inaugurer le nouveau centre "Flagey" à la mi-décembre en toute quiétude.

Les travaux devraient durer quelque 700 jours ouvrables, ce qui représente un peu moins de quatre ans compte tenu des retards dus aux intempéries et autres imprévus. Bonne nouvelle toutefois: la place serait à nouveau utilisable en surface après 350 jours ouvrables, soit après deux ans environ. Contrairement au premier projet, la circulation des véhicules et des transports en commun sera également maintenue autour de la place, à l'une ou l'autre courte exception près.

Les plans de circulation seront élaborés à partir du mois de septembre. Plusieurs réunions publiques seront organisées dans les mois à venir et tout au long du chantier, le nouveau Collège veillera à ce que l'information la plus complète soit diffusée sur les différents éléments et étapes de cette vaste entreprise...



Flageyplein: de werken starten in januari

Op 26 juni II heeft de Raad van State het beroep verworpen dat ingericht werd door één van de niet-aanvaarde bedreven voor het bouwen van een stormreservoir, zodat het Brussels Gewest (de opdrachtgever) en de Gemeente dit dossier verder kunnen brengen.

Om technische redenen zouden de werken niet voor de Kerstmis- en Nieuwjaarfeesten starten. We zullen dus rustig, in het midden van december, het circus en de Kerstmismarkt ontvangen en het nieuwe "Flagey-centrum" inhuldigen.

Normaal moeten de werken ongeveer 700 werkdagen duren, wat iets minder dan 4 jaar betekent, als men rekening houdt met vertragingen wegens slecht weer en dergelijke omstandigheden. Toch goed nieuws: het plein zou toegankelijk zijn, in oppervlakte tenminste, na 350 werkdagen, dus na ongeveer 2 jaar. In tegenstelling tot het eerste ontwerp zullen privé wagens en openbare voertuigen rond het plein blijven rijden, met uitzonderingen van korte duur.

De verkeersplannen zullen vanaf september uitgewerkt worden. Meerdere openbare vergaderingen zullen op touw gezet worden in de komende maanden en tijdens de loop van de werken. Het College zal ervoor zorgen dat de nauwkeurigste informatie over deze grote onderneming verspreid wordt.



1/9 > 30/9

ZAO WOU-KI AU MUSÉE D'IXELLES ZAO WOU-KI IN HET MUSEUM VAN ELSENE

Suite et fin de l'importante rétrospective consacrée à ce peintre chinois du XXème siècle. Du mardi au vendredi de 13h à 18h30 et les samedi et dimanche de 10 à 17h. Tous les détails dans notre numéro précédent. Entrée: 150 francs pour les Ixellois, 250 pour les non-Ixellois. *Infos: 02 515 64 21.*

Vervolg en einde van de belangrijke retrospectieve gewijdt aan deze Chinese kunstenaar van de XXste eeuw. Open van dinsdag tot en met vrijdag, van 13u00 tot 18u30, zaterdag en zondag van 10u00 tot 17u00. Alle details in ons vorige nummer. Ingang: 150 BEF (3,72 euro) voor de Elsenars, 250 BEF (6,20 euro) voor de niet-Elsenars. *Info: 02 515 64 21.*

5/9 > 30/9

EXPOS À LA CHAPELLE DE BOENDAEL EXPOSITIES IN DE BOONDAELSE KAPEL

A la suite de l'élan donné en juin par l'exposition d'Aida Kazarian, la Chapelle de Boendael accueille deux artistes dont le travail se situe à la fois au coeur de la peinture et aux limites de l'écriture. Dans le chœur seront exposés les "Fuscelli" (petits formats) d'André Lambotte et dans la nef les nouvelles peintures d'Alain Bornain (grands formats).

Une organisation de la Commune d'Ixelles et des Amis de la Chapelle de Boendael avec l'aide de la Communauté française. Chapelle de Boendael, square du Vieux Tilleul, infos: 02 662 07 89.

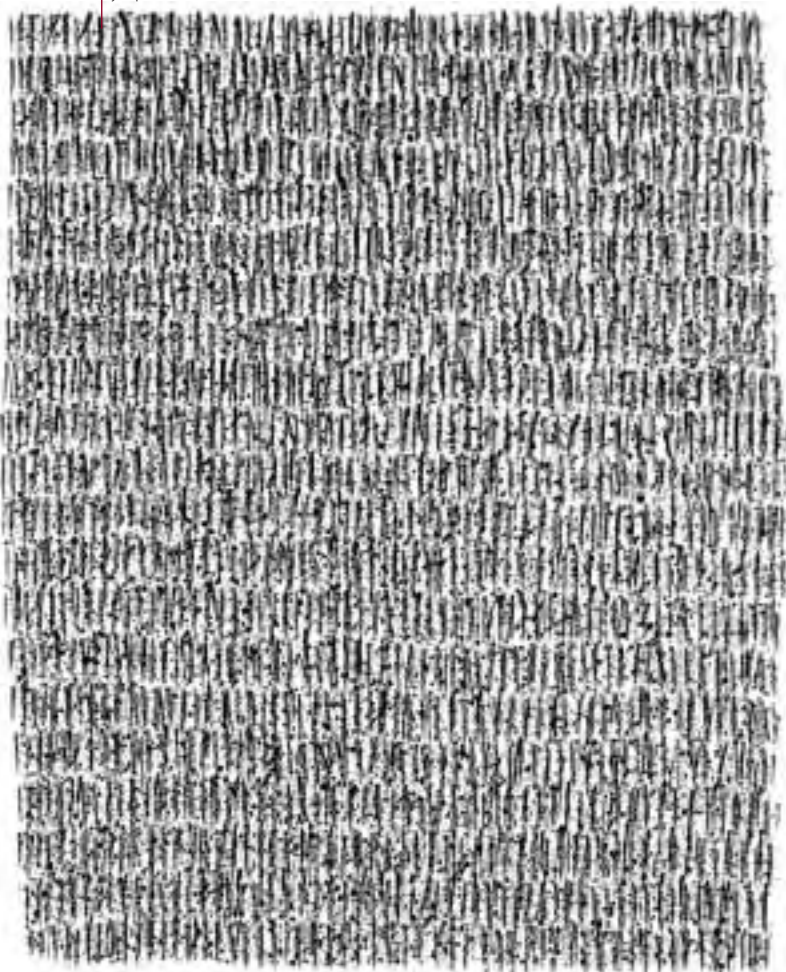
Je./Do. 6/9

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL REPORTÉE GEMEENTERAADSZITTING UITGESTELD

La séance du Conseil annoncée dans notre n°1 n'aura pas lieu.

De zitting van de Gemeenteraad die we aangekondigd hebben in nummer 1 van Info-Elsene zal niet plaats vinden.

Ci-dessous: André Lambotte
à la Chapelle de Boendael
jusqu'au 30/9



Ve./Nr. 7 > Sa./Za. 8/9

CINÉMA SUR LA DALLE DE L'ESPACE LÉOPOLD

Le Cinéma Nova, "City Mine(d)", l'Association du Quartier Léopold (AQL), l'Association de Commerçants (ACQL) présentent deux importantes soirées cinématographiques sur la dalle de l'Espace Léopold et sur la place du Luxembourg (500 places en plein air). Durant les projections, des dizaines de graphistes, d'artistes et d'habitants réaliseront quelques (kilo?)mètres de fresques...

Cinéma Nova, "City Mine(d)", de AQL, en de ACQL stellen twee belangrijke filmavonden voor, op de tegels van de Leopoldsruimte en op het Luxemburgplein. Tijdens de projectie zullen tientallen grafisten, artiesten en inwoners (kilo)meters fresco's creëren...

Ve./Nr. 7/9

18:00: Les Tambours du Mali circuleront en cortège depuis l'Horloge du Sud (coin Trône/Wavre) vers la place du Luxembourg (via la chaussée de Wavre).

20h: Ciné drive-in (venez plutôt à vélo) sur la place: "Jamais 203".

21h30: Contes d'Afrique et d'ailleurs: "Pie Tshibanda"

21h45: Court métrage: "Jaune minimum": pour remettre à l'heure l'horloge de la Gare du Quartier Léopold

22h: projection du film sénégalais "Touki Bouki"

Sa./Za. 8/9

16h: La "Tente à Images"

20h: théâtre tchèque avec Novogo Fronta

21h15: Courts métrages: rushes du film d'André Darteville tourné en 1993 dans le quartier, au moment des démolitions des rues Wiertz et Godecharle et toujours inédit.

22h: Projection du film "Brazil" de T. Gilliam.

24h: Fête de clôture.

Infos: City Mine(d): 02 779 59 00, AQL: 02 648 89 38 et ACQL: 02 230 20 83

Ve./Nr. 7 > Di./Zo. 9/9

BRADERIE-BROCANTE "PETITE SUISSE" "KLEIN ZWITSERLAND" BRADERIE

Durant trois jours, dans le quartier Saisons-Boondael-Petite Suisse-Université, animations variées pour tous les âges et tous les publics: manèges, démos et feu d'artifice. La brocante quant à elle se déroule les 8 et 9 septembre.

Infos: Mme Danbrucq au 02 640 49 01.

Gedurende drie dagen, in de Seizoenen-Boondael-Klein Zwitserland- en Universiteit-wijk, zullen verscheidene animaties plaatshebben, voor een publiek van alle leeftijd: molens, demos en vuurwerk. De rommelmarkt heeft op 8 en 9 september plaats.

Info: Mw. Danbrucq (Tel.: 02 640 49 01).

Me./Wo. 12/9

LECTURES À LA BIBLIOTHÈQUE

De 15 h à 15 h 30, l'asbl "Le Plaisir du Texte" propose, à la Bibliothèque communale, rue Mercelis 13, une lecture pour les enfants de 7 à 10 ans et de 15 h 30 à 16 heures pour les enfants de 3 à 6 ans.

Je./Do. 13/9

OREILLE MUSICALE: CHOPIN

Le pianiste J. DUBUISSON fera (re)découvrir aux seniors le monde de ce musicien universellement connu et pourtant si secret...

De 15 à 17h, au Club Wansart, rue du Nid, 7 à 1050 Bruxelles. P.A.F. 50 F (1,24 EU/9 au 02 515 60 62).

PIANO AVEC/MET STEPHANE GINSBURGH

Le pianiste Stéphane Ginsburgh interprétera (à partir de 20h15 et en prélude aux Journées culturelles) des oeuvres de Rachmaninov et de Prokofiev à la Chapelle de Boendael, square du Vieux Tilleul, *infos: 02 662 07 89.* Stéphane Ginsburgh s'est surtout fait connaître en tant que virtuose spécialiste du répertoire contemporain mais il est aussi un grand interprète du répertoire traditionnel, avec un jeu tout en finesse et en sensibilité.

Pianist Stéphane Ginsburgh vertolkt werken van Rachmaninov en Prokofiev (vanaf 20.15u). Adres: Oude Lindeboomsquare. *Info: Tel. 02 662 07 89.*

Sa./Za. 15 > Di./Zo. 16/9

JOURNÉES DU PATRIMOINE À IXXELLES OPEN MONUMENTENDAGEN IN ELSENE

Chaque année, au mois de septembre, sont organisées dans les trois régions de notre pays, ainsi qu'à l'échelle européenne (40 pays), les "Journées du Patrimoine". Des lieux publics ou privés, rarement accessibles, sont ouverts au public qui peut ainsi redécouvrir des bâtiments, prestigieux ou non, que leur fréquentation ordinaire a rendu banals.

Les prochaines "Journées" auront pour thème "Le Patrimoine et ses Métiers". Les pratiques artisanales anciennes seront envisagées comme composantes des monuments et ensembles architecturaux de notre Région, avec le concours de spécialistes tels que les historiens, les archivistes, les historiens de l'art, qui oeuvrent tous au maintien du patrimoine.

A Ixelles, six lieux de mémoire pourront être visités:

- l'Hôtel communal (place Fernand Cocq);
- l'ancienne maison de l'architecte Paul Saintenoy, rue de l'Arbre béni 123;
- l'église Saint-Boniface;
- l'ancienne maison de l'historien Guillaume Des Marez, avenue des Klauwaerts 14;
- la Maison de la Radio en pleine restauration, place Flagey, et,
- l'atelier du verrier Florès, rue de Dublin 33.



Un parcours de découverte de sgraffites et de techniques décoratives en façade sera également conduit dans l'ancien quartier du Cygne (rue de la Brasserie et rues adjacentes) par le Groupe d'Etudes et de Recherches Peintures Murales. Le Centre International pour la Ville et l'Architecture, rue de l'Ermitage 85, sera aussi associé à l'événement.

Les événements seront renseignés de façon détaillée par voie de presse et dans la brochure officielle rédigée par le Service des Monuments et Sites du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale. Enfin, au moment où nous écrivons cet article, nous pouvons annoncer, sous réserve, un diaporama/CD-Rom accessible à l'Hôtel Communal et des guides, qui se tiendront à la disposition des visiteurs entre 13 h. et 17 h.

Infos: Echevinat de la Culture: 02 515 64 11 et 65 02

Atelier O. Florès Atelier



Chaque année, en septembre, nous mettons à l'honneur les monuments et lieux de mémoire de notre Région. Cette année, le thème est "Le Patrimoine et ses Métiers". Les pratiques artisanales anciennes seront envisagées comme composantes des monuments et ensembles architecturaux de notre Région, avec le concours de spécialistes tels que les historiens, les archivistes, les historiens de l'art, qui oeuvrent tous au maintien du patrimoine.



L'église Saint-Boniface/de Sint Bonifaaskerk

In Elsenen zijn zes gebouwen zichtbaar:

- het Gemeentehuis;
- het voormalige huis van architect Paul Saintenoy, Gewijde Boomstraat, 123;
- de Sint Bonifaaskerk;
- het voormalige huis van historicus Guillaume Des Marez, Klauwaertslaan, 14;
- het INR gebouw, Eugène Flageyplein;
- het atelier van glasmaker Florès, Dublinstraat, 33.

Een loopbaan in de voormalige "Zwanenwijk" (Brouwerijstraat en omgevingen), zal U de mogelijkheid geven sgraffitten en gevel decoratietechnieken te ontdekken, dankzij de medewerking van de Groep voor Studie en Onderzoek van Muurschilderingen (Groupe d'Etudes et de Recherches des Peintures Murales). Het Internationaal Centrum voor Stad en Architectuur, Kluisstraat, 85, zal ook aan de Open Monumentendagen geassocieerd zijn. Over al wat gebeurt vindt U informatie en commentaar in de dagelijkse pers en in de brochure uitgegeven door het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Als dit artikel geschreven wordt, kunnen we U, onder voorbehoud, melden dat een diaporama/CD-Rom in het Gemeentehuis ter beschikking zal staan en dat gidsen de bezoekers zullen leiden, tussen 13u00 en 17u00. *Info: Schepenambt van Cultuur: 02 515 64 11 en 65 02.*



XIXe BRADERIE-BROCANTE DU QUARTIER FLAGEY XIXe ROMMELMARKT-BRADERIE VAN DE FLAGEYWIJK

Organisée par l'Association des Commerçants d'Ixelles-Centre Flagey et l'Association commerçante de la Porte de Namur.

Infos: M. Coduys au 02 649 32 64 (brocante) ou M. Dissaux au 02 512 56 66 (braderie).

Op touw gezet door de Vereniging der Handelaars van Elsenen-Centrum/Flagey en de Vereniging van de Naamse Poort handelaars. *Info: de Heer Coduys (tel. 02 649 32 64: rommelmarkt) of de Heer Dissaux (tel. 02 512 56 66: braderie).*

Ma./Di. 18/9

I CAMBRISTI

A 20h15, rencontre de musique de chambre pour amateurs à la Chapelle de Boendael, square du Vieux Tilleul 10, *infos: 02 662 07 89.*

Me./Wo. 19/9

MARCHÉ ARTISANAL LUXEMBOURGEOIS LUXEMBURGSE AMBACHTELIJKE MARKT

Chaque année, la Province du Luxembourg nous fait le plaisir de prendre ses quartiers à Ixelles, sur la place qui lui doit son nom, face à la Gare du Quartier Léopold et du Parlement européen.

Organisée en partenariat avec la Commune d'Ixelles, la fête sera animée de 8h à 19h par la Chambre des Métiers et Négoce d'Arlon et l'Association des Commerçants du Quartier Léopold.

A ne pas manquer: la présence de deux écrivains originaires du Luxembourg (leur nom est encore "top secret") et d'un conteur qui participe régulièrement au Festival de Chiny.

Infos: Jean-Michel Morette, Président de la Chambre des Métiers: 063 22 02 70 ou M.Gérard Krippeler, Président de l'Association des Commerçants: 02 230 20 83

Ieder jaar komt de Provincie Luxemburg ons een bezoek brengen, om eens te zien of het plein rechtover het Station en het Europees Parlement nog Luxemburgplein heet.

Het feest start om 8 uur 's morgens en eindigt... laat. Het gebeurt door de samenwerking van de Kamer van Ambachten en Handelaars uit Arlon, de Handelaarsvereniging van de Leopoldswijk en de Gemeente Elsenne.

Twee schrijvers afkomstig uit de Provincie Luxemburg zullen aanwezig zijn (hun identiteit is tot nu toe top secret) alsook een verteller die regelmatig aan het Festival van Chiny deelneemt waar hij iedereen, klein en groot, vermaakt.

Info: Jean-Michel Morette, Voorzitter van de Kamer van Ambachten in Arlon: 063 22 02 70 of Gérard Krippeler, Voorzitter van de Handelaarsvereniging in Elsenne: 02 230 20 83

"WILD CARD" À/AAN LUC DEVOS

Luc Devos est réputé pour la richesse de son répertoire, du récital soliste au concerto en passant par la musique de chambre.

Luc Devos is bekend voor zijn zeer uitgebreid repertoire: treedt hij op als solist, hij speelt met orkest en doet graag aan kamermuziek.

359^e SOIRÉE DES LETTRES

L'Association des Ecrivains belges de langue française vous présentera lors de cette 359^e soirée des Lettres les deux romans suivants: "La glèbe" écrit par Georges-Albin Terrien et "Le train des enfants" par Yves Caldor.

Cela se passe à la Maison des Ecrivains située à Ixelles, 150 chaussée de Wavre, à partir de 18 heures. Infos: 02 512 29 68.

Je./Do. 20/9

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL GEMEENTERAADSZITTING

A partir de 20h dans la Salle du Conseil de l'Hôtel communal. Vanaf 20u in de Raadszaal van het Gemeentehuis

Je./Do. 20 > Ve./Vr. 21/9

MAÎTRES ITALIENS ITALIAANSE MEESTERS

La société Sotheby's exposera durant deux jours une série de maîtres italiens avant leur dispersion. Infos: Musée d'Ixelles: 02 515 64 21. Sotheby's stelt gedurende twee dagen een reeks schilderijen van Italiaanse meesters tentoon, alvoor ze verspreid worden.

Ve./Vr. 21/9

SENIORS EN MARCHÉ SENIOREN... VOORUIT!

Le Service Seniors-Animation vous invite à une promenade culturelle de 3 kilomètres, du Palais de Justice à l'église Saint-Jacques, en passant par la place de la Chapelle, le Musée de la Poste, le Vieux Marché, le Petit Sablon, la place Royale, ...

PORTES OUVERTES À LA FORESTIÈRE

Ce centre de jour pour personnes handicapées mentales adultes présente, de 9h15 à 15h30, ses activités qui mettent quotidiennement en valeur l'immense potentiel de ce public souvent traité avec condescendance.

ENSEMBLE ARIANE DE BELGIQUE

Le répertoire impressionniste a souvent privilégié la harpe qui pourtant trouve sa plus belle expression dans le répertoire de musique de chambre. L'Ensemble Ariane de Belgique vous propose des oeuvres de Debussy, Jongen et Cras à la Chapelle de Boendael.



Sa./Za. 22/9

"EN VILLE SANS MA VOITURE" "ZONDER AUTO MOBIEL IN DE STAD"

La Commune d'Ixelles participe en 2001 à la Journée "En ville sans ma voiture" organisée dans le cadre de la semaine européenne de la mobilité qui se clôturera le 30 septembre. Outre le programme présenté en première page de ce mensuel, sachez qu'un grand jeu-rallye est organisé dans l'ensemble des "noyaux commerciaux" de la Région de Bruxelles-Capitale.

5^e GOÛTER DE LA CROIX-ROUGE (SECTION D'IXELLES)

De 14h à 18h, 5^{ème} édition de ce goûter grauit et populaire qui vous propose une grande tombola dotée de 400 lots neufs. Au Mess communal, rue du Viaduc 8 (derrière l'Hôtel communal).

Di./Zo. 23/9

BROCANTE "L'HERBE SOUS LE PIED" ROMMELMARKT

Brocante annuelle sur et autour de la place du Châtelain organisée par l'asbl "L'Herbe sous le Pied". Contact: 02 343 69 61. Jaarlijkse rommelmarkt op en rondom het Kasteleinsplein, georganiseerd door de vzw "L'Herbe sous le Pied".

Ma./Di. 25/9

FORUM COMMERCE-ENTREPRISE-MOBILITÉ FORUM HANDEL-BEDRIJF-MOBILITEIT

Dans le cadre de la Semaine de la mobilité, le Collège organise un Forum qui abordera la question de la mobilité vu sous l'angle du commerce et des entreprises. De 19h à 22h, nous entendrons diverses interventions, dont celles du Bourgmestre Willy Decourty, de l'Echevine du Commerce Julie de Grootte, de l'Echevin de la Mobilité Jean-François Vaes et de celui des Finances Jean-Pierre Brouhon.



Me./Wo. 26/9

LECTURES À LA BIBLIOTHÈQUE

De 15 h à 15 h 30, l'asbl "Le Plaisir du Texte" propose, à la Bibliothèque communale, rue Mercelis 13, une lecture pour les enfants de 7 à 10 ans et de 15 h 30 à 16 heures pour les enfants de 3 à 6 ans.

Je./Do. 27 > Ve./Vr. 28/9

FÊTE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE: CONCERTS GRATUITS

Les 27 et 28 septembre, le Théâtre Marni propose divers concerts gratuits dans le cadre de la Fête de la Communauté française. Au programme: Le 27/9: Panache Culture (17h), Enzo Piccinato (19h), Jean-Louis Daulne (21h) et Marka (23h). Le 28/9: Le Musiquelab (à 19h et à 20h30) et Tam'Echo Tam (22h et 23h30).

Cours de néerlandais à l'Elzenhof

Elzenhof, centre communautaire néerlandophone d'Ixelles, accueille dans ses locaux différents cours de néerlandais pour adultes (divers niveaux) pendant la journée ou le soir:

- 1. Cours de néerlandais pour débutants (org. 'Brusselleer' - 02 223 20 45)
2. Apprendre le néerlandais en parlant (org.: CNM - 02 411 63 84): 6 modules de 60 h. Max. 15 personnes par groupe.
3. Le néerlandais pour débutants - intensif (12h/sem) (org.: CVO - 02 629 39 08)
4. Néerlandais - connaissance élémentaire (org.: CVO - 02 629 39 08): le mardi soir, de 18 à 21h.
5. Néerlandais - cours de conversation (niveau moyen) (org.: GC Elzenhof - 02 648 20 30): le mercredi soir, de 19h30 à 21h30.

Toute info complémentaire aux numéros indiqués.



Nieuwe cursussen in Elzenhof

In september gaat een nieuwe reeks cursussen van start in GC Elzenhof. Naast het uitgebreid aanbod voor kinderen hebben we een omvangrijk en gevarieerd programma voor volwassenen. Dit najaar springen vooral de cursussen Nederlands in het oog.

Nieuw dit jaar is een cursus Hedendaagse Muziekgeschiedenis (in het kader van onze concertreeks Hedendaagse muziek) in samenwerking met de vzw Amarant.

Ve./Nr. 28/9

"L'ACTIVITÉ PHYSIQUE"

Une conférence-santé donnée par le Dr D. Vander Steichel, Directeur scientifique de la Fédération belge contre le Cancer de 15 à 17h, au Resto-club Boondaal, chaussée de Boondaal, 482 à 1050 Bruxelles. P.A.F. 75 F (1,85 EUR) - Inscriptions du mardi 11 au jeudi 13 septembre 2001 au 02 515 60 62 (Seniors-Animation).

28/9 > 7/10

5 REPRÉSENTATIONS DE "IL TEBRO - O! COME CHIARE E BELLE"

Cet "opera da camera" inédit d'Haendel offre des airs d'une grande beauté et sera monté, pour la première fois depuis sa création en 1708, à l'initiative des jeunes et talentueux chanteurs Anne Renouprez (soprano) et Dominique Corbiau (contre ténor).

Dans cette pièce, l'auteur met en scène *il Tebro* (le Tibre), allégorie vivante de la gloire perdue, qui erre comme une âme en peine sur les cendres d'un passé grandiose...

Noctambule, alcoolique et décadent, il fuit l'image pitoyable de sa déchéance.

Olinto, un de ses "fans", s'introduisant subrepticement chez son idole, y découvre le triste spectacle de ce "has-been" résigné...

Il lui faudra beaucoup de conviction et de force de persuasion pour aider *il Tebro* à reconquérir sa gloire passée...

L'opéra de chambre baroque connaît son apogée au XVIII^e siècle. Il s'agit alors d'un opéra de dimension réduite, destiné à être représenté dans les salons ou les théâtres des nobles et riches dignitaires. Le plus souvent, l'opéra de chambre naît d'une commande passée à l'occasion d'un événement particulier, généralement évoqué dans le livret. On y retrouve souvent des détails empruntés à l'actualité politique ou mondaine à laquelle le commanditaire a participé.

Pour les compositeurs à la mode, ce genre de travail représentait une aubaine: ils étaient en quelque sorte rémunérés pour faire la publicité de leurs projets musicaux d'envergure. Les opéras de chambre pouvaient alors devenir des "bandes-annonces" d'opéras en chantier et donner lieu à la présentation du casting effectué par l'auteur ainsi qu'à la possibilité, pour les chanteurs, de tester leurs airs sur un public choisi. Dans cet ordre d'idée, notons entre autres exemples les extraits de *Teseo* (1712) et d'*Alcina* (1735) tels "Torna mi a vagheggiar", qu'Haendel utilise en 1708 dans "O! come chiare e belle".

Cinq représentations seulement se tiendront au Petit Théâtre Mercelis: ne tardez pas à réserver vos places au 02 511 55 56, du lundi au vendredi, de 9h à 12h. Entrées: 300F pour les Ixellois et 400F pour les non-Ixellois. Dates des représentations: ve. 28/9, sam. 29/9, ve. 5/10 à 20h30 et les dimanches 30/9 et 7/10 à 15h30.

Ve./Nr. 28 > Sa./Za. 29/9

LES JOURNÉES CULTURELLES D'IXELLES

Dans le cadre des Journées culturelles d'Ixelles en collaboration, le Théâtre du Grand Midi présentera, à XL-Théâtre la pièce de Mark Twain "La vie privée d'Adam et Eve". Créée au festival Off d'Avignon en juillet dernier, cette pièce nous rappelle "comment le premier couple de l'humanité a appris à se renifler de loin, puis à se reconnaître de près, à s'exaspérer, à se boudier, à se séduire, à s'amuser, à se respecter et à s'aimer enfin". Avec Nicole Palumbo et Christophe Herrada dans une mise en scène d'Annette Brodrom. Infos et réservation: XL-Théâtre, 7a rue Goffart, 1050 Bxl, 02 513 21 78.

Sa./Za. 29/9

MARCHÉ AUX PLANTES (SS RÉSERVES) PLANTENMARKT (ONDER VOORBEHOUD)

A l'occasion de l'action "Fleurix Ixelles" organisée par la Commune, l'asbl XL Extra Large, en collaboration avec l'Association des Commerçants de la Galerie de la Toison d'or, vous propose son premier marché aux Plantes "Jardins de Ville" sur l'esplanade du Square du Bastion à la Porte de Namur. Infos: Commune d'Ixelles: 02 515 63 07. Ter gelegenheid van de actie "Elsene met bloemen versieren", stelt U de vzw XL Extra Large, in medewerking met de Handelaarsvereniging van de Gulden Vliesgalerij, haar eerste Plantenmarkt voor, op het Bolwerksquare, aan de Naamse Poort. Info: Gemeente Elsene: 02 515 63 07.

BROCANTE BOONDAEL/MACAU BOONDAEL/MACAU ROMMELMARKT

L'asbl La Ramure organise à partir de 7h du matin une brocante dans la chaussée de Boondaal (entre les rues Borrens et G. Stocq) et dans l'avenue Macau. Les emplacements peuvent être réservés au 02 641 56 54 entre 8h et 15h30 au prix de 570F/14,13 euro. De vzw "La Ramure" organiseert, van 07.00's morgens, een rommelmarkt in de Boondaalsesteenweg (tussen de Borrens- en de Guillaume Stocqstraat) alsook in de Guillaume Macaustraat. Plaatsenreservatie: Tel. 02 641 56 54, tussen 08.00 en 15.30 (570 BEF - 14,13 EUR).

Di./Zo. 30/9

LA BROCANTE MUSICALE DE LA PLACE DE LONDRES ET FÊTE À MATONGÉ ROMMELMARKT OP HET LONDENPLEIN

Organisée par le "Comité Champ de Mars", cette brocante attire chaque année un grand public de petits et grands chineurs. Une rue est réservée aux artistes, aux artisans, et aux associations culturelles avec notamment des stands de cuisines des "quatre coins" du monde. Un podium de musiques africaines fera danser le quartier à partir de 18h30 jusqu'à minuit. Inscriptions comme brocanteur, artisan ou artiste: s'adresser à la "Maison des Scouts/XL-Sport" au 1-3 rue de Dublin tous les jours sauf le dimanche de 10h à 17h45, 02 551 63 10 ou 0746 85 56 52. Jaarlijkse rommelmarkt van het "Marsveld"-comité, in het perimeteer gevormd door de Marsveld-, Londen-, Dublin- en Elzas-Lotharingenstraat. Info en inschrijving: XL Sport, Dublinstraat 1-3, 02 551 63 10, van maandag tot zaterdag, 10.00-17.45.

Ma./Di. 2/10

BALADE CYCLISTE POUR SENIORS FIETSTOCHT VOOR SENIOREN

Le Service Seniors-Animation vous invite à une balade cycliste dont le rendez-vous est

Activités pour les seniors

Durant les 4 derniers mois de cette année, les activités pour seniors seront nombreuses. Une condition préalable cependant: toute participation à ces activités implique que l'on soit détenteur ou détentrice de la CARTE XL-LOISIRS ou de la CARTE XL-LOISIRS SP. Pour l'obtenir et pour recevoir tous les renseignements utiles, adressez-vous à la Direction des Affaires Sociales - Service Seniors-Animation, rue d'Alsace-Lorraine 24, 1050 Bruxelles, 2^{ème} étage, Bureau 204, 02 515 60 62. Ouvert du lundi au vendredi inclus, de 08h30 à 12h et de 14h à 16h (le vendredi, de 14h à 15h30).

Une dernière chose: aucune raison financière ne doit vous empêcher d'être des nôtres, car le Service social peut intervenir dans les frais, si vous le souhaitez.

Activiteiten voor de senioren

Tijdens de 4 laatste vier maanden van dit jaar zullen en hoop activiteiten voor senioren plaatshebben. Nochtans één voorwaarde: om deel te nemen hoeft men in bezit zijn van een ELSENE-VRIJE TIJD kaart of een E.V.T.SP kaart.

Voor alle inlichtingen neemt U contact met de Directie van Sociale Zaken - Dienst Senioren animatie, Elzas-Lotharingenstraat 24, 1050 Brussel, 2de verdieping, Bureel 204, Tel.: 02 515 60 62. Open van maandag tot en met vrijdag, tussen 08u30 en 12u00 en tussen 14u00 en 16u00 (vrijdag tot 15u30).

Nog iets: indien U financiële moeilijkheden heeft is dat zonder belang. U reist met ons mee en de sociale dienst komt in de kosten tussen, als U het wenst.

fixé à 9h15 au Stade communal d'Ixelles, rue Volta, 18. La balade (15 km) sera guidée par M. Stalars, en collaboration avec le Service des Sports. Retour vers 12h30, après une pause. P.A.F. 200 F (4,95 euros) comprenant l'assurance et la location d'un vélo ou seulement 50 F (1,24 euro) si vélo personnel. Inscription jusqu'au vendredi 21 septembre 2001 au 02 515 60 62. Afspraak om 09u15 aan het Gemeentelijke Stadion, Voltastraat, 18. De tocht wordt door de Heer Stalars geleid, in samenwerking met de Dienst van Sport (15 km). Terugkeer omstreeks 12u30, na een pause. Kosten: 200 BEF (4,96 euro), verzekering en fietshuurprijs inbegrepen of 50 BEF (1,24 euro) als U Uw eigen fiets gebruikt. Inschrijvingen tot en met 21 september 2001 op 02 515 60 62.

Me./Wo. 10/10

"LA CORSE... ILE DE BEAUTÉ"

M. BROUWERS, conférencier, fera découvrir aux seniors cette île qui fut l'inspiration de tant d'écrivains et de peintres. De 14h30 à 16h30, à la Résidence "Les Heures Douces", rue Victor Greyson, 53 à Ixelles (salle accessible à partir de 14h15). P.A.F. 75 F (1,85 EURO) - Inscriptions jusqu'au mercredi 24 septembre 2001 au 02 515 60 62 (Seniors-Animation).

Au Stade communal ce mois-ci

MATCHES DE CHAMPIONNAT DU RISC BASKET-BALL:

Hommes 2^{ème} Provinciale:
Sa./Za 8/9: Boskanters - 18:15 > 22:30
Sa./Za 22/9: Strombeek - 18:15 > 22:30
Minimes:
Sa./Za 15/9: Wilsesele - 8:30 > 10:30
Sa./Za 29/9: Rhodé Basket 2001 - 8:30 > 10:30
Cadets: Di./Zo. 30/9: Overijse - 9:30 > 12:00
Dames 3^{ème} Nationale:
Di./Zo. 19/9: Natoye - 9:30 > 13:30

MATCHES DU CAPCI 1 ET 2 VOLLEY-BALL:

Dames 1^{ère} Provinciale:
Sa./Za. 29/9: Perwez - 17:15 > 21:00
Hommes 1^{ère} Provinciale CAPCI 1:
Di./Zo. 23/9: CAPCI 2 - 16:45 > 21:00
Hommes 1^{ère} Provinciale CAPCI 2:
Di./Zo. 30/9: CAPCI 1 - 15:45 > 20:00

MATCHES DU CSB BADMINTON:

Interclubs:
Sa./Za. 15/9: CAPCI 2 - 17:00 > 21:00

Rencontres de cachet

A l'initiative du Cercle philatélique privé "Malibrans" se tient tous les samedis de 13 à 17h, à la Maison du Luxembourg belge (rue Marie de Bourgogne 13, 1050 Bxl) une rencontre entre "timbrés" avertis: achat, vente, échange de timbres-poste, d'albums, catalogues et publications diverses. Infos: Robert Semal, 02 648 56 54.

Postzegels en stempels

Op initiatief van de filatelistische privé kring "Malibrans" heeft elke zaterdag, van 13u00 tot 17u00, een vergadering plaats, in het Belgisch Luxemburgse Huis (Maria van Burgondiëstraat, 13, te 1050 Brussel): verzamelaars komen er samen om allerlei postzegels, albums, catalogen en publicaties te kopen, te verkopen of te wisselen. Info: Robert Semal: 02 648 56 54.

G.F. Haendel

O! come chiare e belle HWV143

Il Tebro

Vous avez une activité à annoncer dans Info XL ou sur notre site internet? Wenst U een activiteit in dit agenda of op onze website aan te kondigen?

Envoyez-nous le présent talon complété ou adressez un courrier électronique le plus complet possible (date, heure, lieu, brève description de l'activité) à L'Echevinat de l'Information, chaussée d'Ixelles 168, 1050 BXL. T. 02 515 61 90 et 91 - fax 02 515 61 93 - E-mail: jp.brouhon@brutele.be

Seules seront reprises les informations envoyées avant le 1^{er} du mois précédant celui où se déroule l'activité et émanant d'associations ixelloises, proposant des activités à Ixelles (et abords immédiats). Les informations relatives à des activités à but purement commercial ne seront pas reprises.

Vult U dan deze strook in en stuurt U hem ons terug. U kunt ook een E-mail zenden, maar informeer ons zo volledig mogelijk: datum, uren, plaats van de activiteit en korte beschrijving: **Schepenambt van Informatie, Elsenesteinweg 168, 1050 Brussel, t. 02 515 61 90 - fax 02 515 61 93 - E-mail: jp.brouhon@brutele.be.** Vanzelfsprekend zal de voorkeur gegeven worden aan berichten die door Elsenese verenigingen gezonden worden en activiteiten voorstellen die in onze Gemeente (en omgeving) gebeuren. Handel advertising zal niet aangenomen worden. Info moet ons gezonden worden vóór de 1^{ste} van de maand die aan de activiteit voorafgaat.

Nom/Naam:

Adresse/Adres:

☎:

E-mail:

Je souhaite faire paraître l'information suivante
Ik wens volgende informatie te laten doorsturen:

Date et heure/Datum en uren:

Activité/activiteit:

.....

.....

.....

.....

.....

Adresse/Adres:

Contact:

La propreté au quotidien

De openbare van iedere dag

En vue de pourvoir au nettoyage par les services communaux des voies publiques suite au dépôt intempestif ou à l'abandon de déchets de toute nature, le Conseil communal a renouvelé l'impôt voté pour l'exercice précédent.

Pour rappel, les taux de taxation sont les suivants:

- enlèvement de déchets ménagers déposés en dehors des heures permises: 3.000 BEF par m³ ou fraction de m³ enlevé.
- abandon d'objets ou de déchets de toute autre nature: 6000 BEF jusqu'au premier m³ d'objets ou de déchets enlevés et 3.000 BEF pour tout m³ ou fraction de m³ supplémentaire,
- nettoyage de la voie publique salie par une personne, l'animal ou l'objet qu'elle a sous sa garde ou qui résulte de l'abandon de tout petit déchet: 1.500 BEF par acte.

La taxe est due solidairement par le propriétaire des déchets et par la personne qui les a déposés ou abandonnés. En cas de salissures engendrées par un animal ou un objet, la taxe est due solidairement par le propriétaire et le gardien de cet animal ou de cette objet.

Infos: Service de la Propreté publique: 02 515 61 11.



Om het schoonmaken door de gemeentediensten van de openbare wegen ingevolge allerlei gestort of achtergelaten vuilnis, heeft de Gemeenteraad de voor het voormalige dienstjaar goedgekeurde belastingen verlengd.

Voor herhinnering werden de belastingtarieven als volgt vastgesteld:

- voor het schoonmaken van de openbare weg, ingevolge het achterlaten buiten de toegestane uren, van huishoudelijk afval: 3.000.- BEF per m³ of per deel van één m³ opgehaald vuilnis.
- voor het schoonmaken van de openbare weg, ingevolge het achterlaten van allerlei vuilnis, op plaatsen waar dit verboden is: tot de eerste m³ opgehaalde voorwerpen of vuilnis: 6.000.- BEF en voor elke bijkomende m³ of elk bijkomend deel van één m³: 3.000.- BEF.
- voor het schoonmaken van de openbare weg bevuild door een persoon, een dier of een ding dat deze persoon onder zijn hoede heeft: 1.500.- BEF per daad.

De belasting is solidair verschuldigd door de eigenaar van de vuilnis en door de persoon die ze heeft gestort of achtergelaten. In geval van bevuiling door een dier of een ding is de belasting solidair verschuldigd door de eigenaar en degene die het dier of het ding onder zijn hoede heeft.

Voor meer informatie: Dienst Openbare Reinheid: 02 515 61 11.

Passeport pour... la galère!

Een nieuwe procedure voor de passen, die niet... past!

En 1998, le Ministère des Affaires étrangères a décidé de ne plus fournir aux Administrations communales de passeports vierges, invoquant la nécessité de se conformer aux normes de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (sécurité et contrôles dans les aéroports) ainsi que la volonté de mettre un terme à la confection de faux passeports. De 1990 à 1998, pas moins de 16.552 passeports vierges ont en effet été dérobés dans les Administrations communales et les commissariats du Royaume!

Cette mesure, dont le principe n'est pas critiquable, a eu pour effet d'allonger considérablement les délais d'attente pour la délivrance des passeports: 3 semaines (au lieu de 3 jours) pour la procédure dite "normale" et 3 jours (au lieu d'un quart d'heure) pour la procédure dite "d'urgence".

Depuis la mi-mars de cette année, un retard considérable est apparu dans la production des passeports, la firme concessionnaire de l'Etat ne pouvant confectionner que 3.000 documents par jour. Les organes de presse ayant fait écho à cette situation, les citoyens généralisèrent les demandes dites "d'urgence" ou, ayant déjà introduit une demande en procédure normale, introduisirent une seconde demande, en urgence cette fois. Un des effets, oserions-nous dire "courtelinesques", de cette situation fut que les communes reçurent ainsi parfois deux passeports pour la même personne...

Dans les derniers jours du mois de juin, le Ministère des Affaires étrangères a fourni aux Communes une petite provision de passeports provisoires destinés à rencontrer les cas les plus épineux. Délivrés au plus tôt la veille du départ des requérants, ces passeports provisoires n'étaient malheureusement pas reconnus par certains pays...

Vous l'aurez compris, les retards et les contrariétés que vous avez peut-être subis cet été ne sont pas imputables à la Commune, ni aux auto-

rités ni aux employés. Aussi, sauf revirement des Affaires étrangères en cette matière, nous ne pouvons que vous conseiller de vous y prendre bien à temps si vous voulez disposer, pour vos prochaines vacances, d'un passeport en bonne et due forme.

Infos: Service de la Population: 02 515 66 25.

In juni 1998 heeft het Ministerie van Buitenlandse Zaken beslist aan de Gemeenten geen onbeschreven reispassen meer te bezorgen, voor twee goede redenen. Ten eerste moet België zich aan de normen van de Internationale Organisatie voor Burgerluchtvaart aanpassen, qua veiligheid en controles in de luchthavens. Ten tweede werden een enorm aantal valse reispassen in ons land gemaakt: van 1990 tot 1998 werden niet minder dan 16.552 passen in de Gemeentebesturen en in de Commissariaten van het Koninkrijk gestolen!

Deze maatregel, waartegen niets kan gezegd worden, had als gevolg dat het steeds langer duurde om een pas te bekomen: 3 weken (in plaats van 3 dagen) onder de "normale procedure", en 3 dagen (in plaats van 1/4 uur) onder de "spoedprocedure". Sinds maart van dit jaar ontstond er al een aanzienlijke tekortkoming in het afleveren van de reispassen. De firma die voor de Staat werkte kon alléin maar 3.000 passen per dag produceren. Weldra bleven tientallen duizenden aanvragen in afwachting! De pers schreef en sprak erover en de burgers verkozen de "spoedprocedure" of, indien ze al de "normale" procedure gevolgd hadden, richtten ze een "spoedprocedure" in.. Het gevolg was dat de Gemeenten soms twee passen voor dezelfde persoon kregen...

Einde juni 2001 kwam een beetje gezond verstand terug: het Ministerie van Buitenlandse Zaken stuurde aan de Gemeenten een keim aantal onbeschreven passen, zodat de noodgevallen een oplossing konden krijgen. Die passen kan de burger nog de dag voor zijn vertrek bekomen. Jammer genoeg werden die passen door sommige staten niet als geldig beschouwd.

Uit al wat boven staat blijkt dat de vertragingen en de tegenwerkingen die U misschien moest verdragen niet aan de Gemeente te wijten zijn, noch aan de Overheid noch aan de bedienden. Dus, moesten de Buitenlandse Zaken van gedacht niet veranderen, raden wij U aan zo vlug mogelijk alle formaliteiten uit te voeren om over een geldige reispas op tijd te beschikken.

Info: Dienst van de Bevolking: 02 515 66 25

Plaines de jeux: un franc succès

Speelpleinen: een groot succes

Cet été, nos 4 plaines de jeux (Renier Chalons, Petite Suisse, Cour des Miracles et Parc Albert II) ont connu une fréquentation très importante. Selon les endroits et selon le type d'animation proposée, de 50 à 250 enfants par jour se sont réunis pour faire la fête ensemble, sous la conduite attentive de nos animateurs, toujours soucieux de leur sécurité. Ces 4 plaines seront également accessibles durant les prochaines vacances scolaires de Toussaint, Noël et Nouvel An, de Carnaval et de Pâques. Renseignements et inscriptions: Service de la Jeunesse, chaussée d'Ixelles 168, 1050 Bruxelles, tél. 02 515 69 02.

Deze zomer hebben onze 4 speelpleinen (Renier Chalons, Klein Zwitserland, "La Cour des Miracles" en Parc Albert II) een menigte kinderen ontvangen. Volgens de plaatsen en de animatie kwamen 50 à 250 kinderen samen spelen, met de begeleiding van onze groepsleiders, die voor hun veiligheid zorgen. De vier speelpleinen zijn toegankelijk gedurende de ganse schoolvakantieperiodes, dus ook met Allerheiligen, Kerstmis en Nieuwjaar, Carnavalsfeest en Pasen. Inlichtingen en inschrijvingen: Dienst van de Jeugd, Elsensteeweg 168, 1050 Brussel, 02 515 69 02/06/07/01.



Une nouvelle destination pour les cendres des défunts

Une nouvelle loi permet désormais à la proche famille de ramener à domicile l'urne contenant les cendres de leur cher disparu.

Pour autant que le défunt l'ait spécifié par écrit ou à la demande des parents s'il s'agit d'un mineur d'âge, la nouvelle loi autorise maintenant les proches à disperser les cendres sur un terrain privé (par exemple dans son jardin ou dans le parc d'un ami, moyennant l'autorisation de ce dernier), à inhumer les cendres en un terrain privé, aux mêmes conditions et, enfin, à emporter les cendres, contenues dans une urne, à domicile. Plus tard, la personne qui a pris réception des cendres peut encore changer d'avis.

Ses héritiers peuvent aussi ne pas souhaiter garder les cendres chez eux. Dans ce cas, pas de problème: les cendres pourront soit être transférées dans un cimetière pour y être dispersées, enterrées ou placées dans un columbarium, soit être dispersées en mer territoriale.

Il faut retenir de cette nouvelle législation l'absolue nécessité pour le défunt d'avoir exprimé par écrit, son désir de recourir à ce mode de sépulture. Sans ce document, le Service de l'Etat civil ne pourra malheureusement pas accéder au souhait de la famille, même si le défunt l'avait demandé verbalement. Pour les enfants mineurs toutefois, seule l'autorisation des parents ou des tuteurs suffit.

Infos: du lundi au vendredi ouvert de 8h à 12h15, guichet n° 20 du Service de l'Etat civil, 02/515 66 80/81/87 ou 99.

Een nieuwe bestemming voor de as van de overledenen

Onlangs heeft een nieuwe Wet aan de nabijge familie de toelating gegeven om de urn bevattende de as van de dierbare overledene naar huis terug te brengen. Deze nieuwe beschikkingen verbreden de keuze van de bestemming van de stoffelijke resten na de crematie.

Voor zover de overledene het schriftelijk duidelijk vaststelde, of op aanvraag van de ouders van een minderjarige, geeft de nieuwe Wet aan de naaste familieleden de toelating om de as op een privé terrein te verspreiden (bij voorbeeld in hun tuin, of in het park van een vriend, op voorwaarde dat hij zijn toestemming gegeven heeft), of de as in een privé terrein te begraven, op dezelfde voorwaarden, of de as in een urn naar huis te brengen.

Later kan de burger die de as meegenomen heeft nog van gedacht veranderen. Zijn erfgenamen mogen ook wensen de as niet langer thuis te behouden. In dit geval is er geen probleem: de naar een begrafenisplaats overgebrachte as mag er verspreid, of begraven, of in een columbarium (zie foto) geplaatst worden. De as kan ook in de territoriale wateren verspreid worden.

Van deze nieuwe wetgeving hoeft men te onthouden dat de overledene schriftelijk zijn wens moet uitgedrukt hebben op dergelijke wijze "begraven" te worden. Zonder dit document zal de Dienst van de Burgerlijke Stand jammer genoeg de wens van de familie niet kunnen inwilligen, alhoewel de overledene het mondelijks gevraagd zou hebben. Doch, voor minderjarigen volstaat de toelating van de ouders of van de wettelijke voogden.

Voor meer informatie: Dienst van de Burgerlijke Stand, loket 20, open van maandag tot en met vrijdag, tussen 08.00 en 12.15, 02 515 66 80/81/87 of 99.



Zaterdag 22 september: een dag **zonder wagen** in Elsene

In het kader van de "Week van de duurzame mobiliteit", die van 22 t/m 30 september doorgaat, denkt de Europese Unie na over mobiliteitsproblemen in de steden. De partners van het project zijn de federale Regering, het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en, voor de eerste keer, de Gemeente Elsene.

Iedereen zal het eens zijn: er rijden te veel autos in onze stad, de lucht is er dikwijls verstikkend, een wagen kost een hoop geld en we verliezen te veel tijd in de verkeersopstoppingen. Maar wie heeft maar één keer zijn wagen achtergelaten en werkelijk geprobeerd OP EEN ANDERE WIJZE dezelfde weg af te leggen? Om samen over die problematiek na te denken werd de operatie "Zonder auto mobil in de Stad" in verschillende Gemeenten van België, waaronder Elsene, op touw gezet.

Op zaterdag 22 september zal in onze Gemeente een "Comfortzone" aan voetgangers, fietsers, bussen en, vanzelfsprekend, hulpwagens gereserveerd worden: het verkeer is er verboden. **Die zone bevat de Elsensesteenweg, tussen het Fernand Cocqplein en de Naamse Poort, de Waversesteenweg, tussen de Naamse Poort en de Majoor René Dubreucqstraat, alsook de Sint Bonifaas- en Matongewijk.**

Op de kaart (zie pagina 1) ziet U in lichtrood de straten waar verkeer en parkeren verboden zijn. De straten in het grijs zijn gereserveerd aan plaatselijk verkeer en de rode punten duiden animatieplaatsen aan. Tenslotte, en dit is belangrijk, de "P" punten duiden openbare parkings aan, die op normale wijze zullen functioneren.

Zoals gezegd wordt de ganse Comfortzone voor alternatieve vervoersmiddelen voorbehouden, van 9u00 tot 19u00, behalve de Sint-Bonifaasstraat, die vrij blijft tot 22u00. In die ganse zone zullen de bussen blijven rijden: sneller en goedkoper, dus efficiënter. Geen vertragingen meer wegens verkeersopstoppingen. Op 22 september zal één enkel ticket

voor 70 BEF (1.74 euro) toegang geven aan bussen, trams en metros. De M.I.V.B. viert dezelfde dag de 25ste verjaardag van de metro en verscheidene animaties zullen in meerdere stations van het Brusselse plaatshebben.

Een van de doelen van deze operatie is erop te wijzen dat het gebruiken van onze persoonlijke wagen niet onontbeerlijk is voor het sociale leven en het handelsdynamisme. Het is ook een manier om andere vervoersmiddelen te testen, op het terrein, te gelegener tijd en plaats. Naast allerlei standen, tentoonstellingen over duurzame mobiliteit en een Forum Handel-Bedrijf-Mobiliteit (meer info in ons Agenda op 22 en 25/9) zullen verschillende fietsersverenigingen de fiets promoveren en elektrische wagens, waaronder fiets, zullen getest kunnen worden.

Op 22 september zal U werkelijk uw wagen kunnen laten staan, voor een paar uurtjes, en Elsene op een andere ritme herontdekken...

Voor meer info: **Dienst Ruimtelijke Ordening, 02 515 67 26, van maandag t/m vrijdag, tussen 14u00 en 17u00**

PARKEREN VERBODEN

Indien U in de Comfortzone woont, of indien U er handelaar bent, wordt U verzocht Uw wagen te verplaatsen. Dit is niet moeilijk: SOLVAY n.v., partner van het project, stelt gratis haar 191 parkeerplaatsen ter beschikking.

Plaatsvervangings in de Gemeenteraad

Tijdens de zitting van 21 juni II. gaf Luckas van der Taelen enig Nederlandstalig Gemeenteraadslid (ECOLO-AGALEV) ontslag van zijn mandaat, om volledig als Lid van het Europees Parlement op te treden. De Heer van der Taelen werd vervangen door Pascal Dufour, eveneens Nederlandstalig Lid (ECOLO-AGALEV), gehuisvest Elyzese Veldenstraat, 25 te 1050 Brussel.

Remplacement au Conseil communal

Lors de la séance du Conseil du 21 juin dernier, Luckas van der Taelen, unique élu néerlandophone (ECOLO-AGALEV) a démissionné de son mandat de conseiller afin de se consacrer entièrement à son mandat de député européen. Il a été remplacé, le même jour, par Pascal Dufour, domicilié rue des Champs Elysées, 25 à 1050 Bruxelles, également néerlandophone de la liste ECOLO-AGALEV.

ZOOM

Une détermination affirmée

Le 30 juillet dernier, à 6h20 du matin, un homme se jetait dans le vide pour échapper aux flammes qui l'assaillaient. Ainsi devait prendre tragiquement fin la vie d'un jeune artiste ukrainien, Igor Tschay, au pied de l'immeuble, sis 11 rue des Chevaliers, qu'il squattait en compagnie d'autres personnes.

Toutes celles et tous ceux qui, de près ou de loin, ont été ou sont mêlés, bien au-delà de la seule question de l'aménagement urbanistique de l'îlot dit "Heron City", à la problématique des immeubles abandonnés et à la dégradation organisée de biens privés ne peuvent pas ne pas se sentir concernés par ce drame.

Cela signifie-t-il qu'il soit permis de pointer du doigt un commanditaire en particulier? Assurément pas. Rien à ce jour en effet ne permet de privilégier l'un ou l'autre des mobiles de ce crime.

Ce pénible événement rappelle la stricte nécessité de faire en sorte, ici à Ixelles comme partout ailleurs, que chacune et chacun puisse vivre en toute sécurité et dans des conditions de logement dignes de ce nom.

A cet égard, le nouveau Collège a arrêté, depuis son installation, différentes mesures pour que cesse cet état de fait qui consiste à laisser inoccupés, voire abandonnés, des logements ou des commerces sans manifester une forte volonté d'empêcher pareil gaspillage, voire pareille dégradation de l'espace public.

A son estime, une commune ne peut rester sans rien faire devant pareille manière de (laisser) faire qui consiste à utiliser jusqu'à l'abus tous les ressorts d'une stratégie visant à imposer ses projets en misant à long terme sur le renoncement du pouvoir politique.

Une commune ne peut pas non plus mener une politique au coup par coup, ne bouger que quand ça bouge, sans prendre dans le même temps de gros risques tant pour la sécurité des citoyens que pour la crédibilité même des institutions publiques.

Dans cette optique, plusieurs initiatives ont été prises pour amener promoteurs immobiliers et candidats à l'occupation de lieux laissés à l'abandon à s'entendre et à s'accorder sur les termes de baux précaires dans l'attente de recevoir un permis d'urbanisme ou de commencer des travaux.

Cette politique recherche l'établissement de liens juridiques corrects entre titulaires d'un titre de propriété et demandeurs d'occupation temporaire d'immeubles dont l'abandon ne se justifie pas encore.

Pour ce qui concerne l'îlot du Soleil, les négociations étaient toujours dans l'impasse même si, il faut le souligner, le propriétaire du lieu concerné avait montré ces derniers temps des gages de meilleure volonté.

A cet endroit, on ne saura jamais sans doute jusqu'où il aurait été possible d'amener un promoteur dans la réalisation de ce qui avait cessé, au fil de la négociation, d'apparaître comme une vaine tentative de marier des points de vue peu conciliables de prime abord.

Cet événement renforce toutefois la détermination du Collège de développer les mesures déjà prises en matière de lutte contre les immeubles laissés, partiellement ou non, à l'abandon.



Plus que jamais, le Collège aura le souci de préserver la commune des conséquences néfastes de politiques qui reposent sur l'inoccupation d'immeubles avant même que ne soient approuvés les projets destinés à les remplacer.

Le Collège des Bourgmestre et Echevins

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES
- SERVICE DE L'INFORMATION, TÉL. 02 515 61 90 ET 91

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE ELSENE
- DIENST INFORMATIE TEL. 02 515 61 90 EN 91

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:
Jean-Pierre Brouhon, Luc Heyneman,
Xavier Melchior, Axelle Moncombe (Secr.),
Yves Rouyet, Marc Vanhellemont

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/
HEBBEREN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:
Christian Devos, Lena Dado, Gilbert Godenne,
Olivier Kiebooms, Stéphane Larose,
Chantal Massaer, André Sapart

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION/REDACTIESECRETARIS:
Marc Vanhellemont

TRADUCTIONS/VERTALING: Christian Devos

PHOTOS/FOTO'S: Georges Strens (Serv. Inform. Dienst),
Police de Bruxelles-Ville (p. 2), Jacques Guilmin
(p. 4 - Brocante/Rommelmarkt), Jean-Luc Huppez
(p. 6 - Corse), Kaligram (p. 4 - JDP-OMD)

MISE EN PAGE/VORMGEVING:
Olivier Doncq/Infographie communale

EDITEUR RESPONSABLE/VERANTWOORDELIJKE UITGEVER:
Jean-Pierre Brouhon,
Echevin de l'Information/Schepen van Informatie
Chaussée d'Ixelles, 168 - Elsensesteenweg
1050 Ixelles - Elsene